

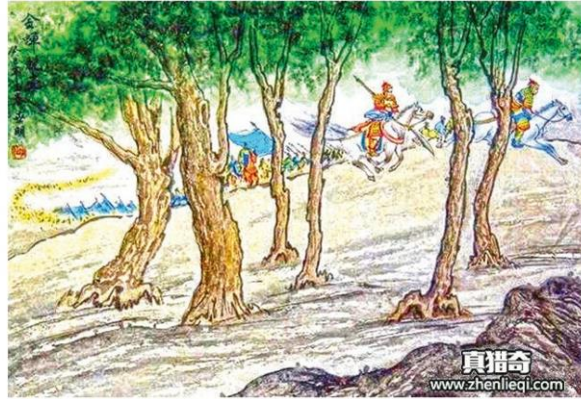
นิทานสุภาษิตจีน (64) 成语故事 (六十四)

刻用计脱身，使对方不能及时发觉。



นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 金蝉脱壳/金蝉脱壳 (jīn chán tuō qiào จีน ฉั่น ท้าว เชี่ยว) โดย 金蝉/金蝉 jīn chán จีน ฉั่น แปลว่าจักจั่นสีทอง 脱 tuō ท้าว แปลว่าเปลี่ยน ลอกคราบ 壳/壳 qiào เชี่ยว แปลว่าคราบ เปลือก แปลรวมกันคือ จักจั่นทองลอกคราบ ภาษิตนี้เป็นกลยุทธ์การเอาตัวรอดอย่างหนึ่ง ผู้ดำเนินการตามกลยุทธ์นี้ได้ต้องเป็นคนที่มีฉลาด สุขุม และหลอกล่อฝ่ายตรงข้ามจนตามไม่ทันกับเล่ห์กล ในอดีตใช้เพื่อเอาตัวรอดยามศึกสงคราม ประเทศจีนในยุคราชวงศ์ใต้ 南宋 Nán Sòng หนาน ซ่ง แม้อาณาจักรมีขนาดเล็ก และความยิ่งใหญ่ที่เทียบเท่าในอดีตไม่ได้ แต่ราชวงศ์ซ่งใต้ก็เป็นยุคทองของวัฒนธรรม และวรรณคดี แม้สภาพทั่วไปดูเหมือนสงบ แต่ก็ไม่สงบ เพราะราชวงศ์ซ่งใต้มีศัตรูคู่อาฆาตอยู่ทางเหนือ นามว่า จิน 金 jīn รัฐจินยกกองทัพมารุกรานเอาดินแดนของซ่งใต้ อยู่เสมอ มีครั้งหนึ่ง ณ ชายแดนทางเหนือของรัฐซ่ง กองทัพทั้งสองก็ประจัญบานกันอีก รัฐจินยกทัพทหารมาหลายหมื่น หมายถึงจะบดขยี้ทหารที่เผ่าชายแดนของรัฐซ่งใต้ให้แหลกลาญ ส่วนกำลังทหารรัฐซ่งที่เผ่าด่านก็มีน้อยนิดไม่กี่พันคน

จะสู้รบด้วยก็ลำบาก จะถอยหนีก็ไม่อาจหนีได้ เพราะกองทัพรัฐจินจะยกตามมา แม่ทัพรักษาด่านของรัฐซ่งนามว่า บี ไจยวี 毕再遇/毕再遇 Bì Zài yù ซึ่งเป็นนายด่านที่เคยรบชนะกองทัพจินมาหลายครั้งจึงเป็นที่เกรงขามของกองทัพจิน แต่ศึกครั้งนี้กำลังของเขาน้อยกว่าศัตรูมาก แม่ทัพบี ไจยวี และเหล่าขุนพลจึงตกลงกันว่า จะล่าถอยไป ยังเมืองที่ปลอดภัย แต่จะถอยอย่างไรให้รอดจากการตามล่าของศัตรู เขาจึงกลุ้มใจเป็นอย่างยิ่ง มีคืนหนึ่ง เขาได้ยินเสียงม้าศึกวิ่งไป



ที่มาภาพ HYPERLINK “http://www.zhenlieqi.com” www.zhenlieqi.com

มาไกลหาหล่นวายุ จะนอนกินนอนไม่หลับ จึงพลันคิดแผนการอันแยบยลได้แผนหนึ่ง รุ่งเช้าจึงเรียกเหล่าขุนพลมาประชุม คืบหน้าหลังสองยามไปแล้ว กองทัพรัฐจินที่ตั้งอยู่อีกฝั่งของกำแพงได้ยินเสียงกลองศึกดังลั่น กองทัพรัฐจินรีบเตรียมตัวพร้อมรบ เพราะคิดว่ากองทัพซ่งใต้จะยกมาตีค่ายในยามกลางคืน แต่ตั้งทัพรอจนสว่างก็ไม่เห็นทหารซ่งใต้สักคน วันต่อมากองทัพรัฐจินก็ได้ยินเสียงกลองศึกดังบ่อยๆ ทำให้กองทัพรัฐจินต้องตื่นตัวพร้อมรบตลอดเวลา ทำให้ทหารกลางคืนไม่ได้หลับไม่ได้นอน กลางวันก็ไม่ได้พักผ่อน เหตุการณ์เช่นนี้เป็นอยู่สองวันสองคืน เสียงกลองศึกจึงค่อยเงียบหายไป แม่ทัพรัฐจินคิดว่ากองทัพซ่งใต้เห็น้อยแล้วเช่นกัน จึงสั่งกองทัพที่อ่อนเพลียนี้บุกค่ายของซ่งใต้ทันที แต่พอกองทัพรัฐจินบุกเข้าไปในค่ายได้ กลับพบแต่ความว่างเปล่า ที่ต้นไม้กลางค่ายพบเพียงแพะสิบกว่าตัวที่ถูกมัดขาหลังห้อยหัวลง ขาหน้าของมันอยู่กับพื้น แต่พื้นเป็นกลองศึกหลายใบรองอยู่ เมื่อแพะตื่นหรือพยายามจะวิ่ง ก็ทำหน้าก็จะไปตะกุกตะกักจนเกิดเสียงดัง ถึงตอนนั้นแม่ทัพรัฐจินเพิ่งรู้ว่า เสียงกลองที่ได้ยินตลอดสองวันสองคืน แท้จริงแล้วมาจากแพะ

ทั้งหลายเหล่านี้ กองทัพซ่งใต้ได้หนีออกไปจากค่ายนี้ตั้งสองวันแล้ว ยกทัพตามไปก็ไม่ทันแน่ จึงได้แยกทัพกลับ
ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้
成语比喻：在危险的时候

成語比喻：在危險的時刻用計脫身，使對方不能及時發覺。
Chéngyǔ bǐyù: zài wēixiǎn de shíkè yòngjì tuōshēn, shǐ duìfāng bù néng jíshí fājué.

เจียงเหวี่ ปี้ยวี: ใจไว่ เว่ยเสียน เตอะ ฉือเค่อ ย่งจี๋ ท้าวฉิน ฉือตู่ฟาง ปู้ เหนิง จี้ฉือ ฟาเจวี่
สุภาษิตเปรียบว่า เอาตัวรอดจากสถานการณ์ฉุกเฉิน ทำให้ฝ่ายตรงข้ามไม่อาจตรวจพบได้ทันการณ์

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น
凶手在混乱中让警察弄错对象,然后就趁机金蝉脱壳,逃得无影无踪了。
兇手在混亂中讓警察弄錯對象,然後就趁機金蟬脫殼,逃得無影無蹤了。

Xiōng shǒu zài hùnluàn zhōng ràng jǐngchá nòng cuò duìxiàng, ránhòu jiù chènjī jīn chán tuō qiào, táo dé wú yǐng wú zōng le.

ขงโฉ่ว ใจ หุ่นล่วน จง ร่าง จิงฉา โฉ่งซัว ตู่ยเซียง, หรานไห่ว จิว เซินจี จิน ฉั่น ท้าว เชี่ยว, เกา เตอ อู่ อี้ง อู่ จง เลอ
มาตรการใช้เหตุการณ์ขุลมุนเบี่ยงเบนเป้าหมายของตำรวจ จากนั้นก็ใช้กลยุทธ์จักจั่นทองลอกคราบ หนีไปอย่างลอบนวล

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง